

# 《福州方言大词典》 编一部年轻人喜欢看的

N海都记者 刘露  
实习生 黄永欣 文/图

周末,一场讲座在福州上下杭鹿森书店举办。“买鸭毛其依问卖鸭毛其依有无鸭毛卖,卖鸭毛其依问买鸭毛其依有无买鸭毛……”,一段经典的福州方言绕口令“买卖鸭毛”之后,主讲人陈泽平老师出场,他要和大家分享的是一部编写了十年的《福州方言大词典》(福建人民出版社)的背后故事。



陈泽平讲福州方言

## 收录词条两万余 是词典也是百科全书

词典150多万字,由福建师范大学文学院陈泽平教授和对福州本地方言颇有研究的林勤老师共同编撰完成。词典以福州城乡方言口语为中心,收录福州方言单字、词语和谚语2.8万余条。陈教授希望自己能编写一本年轻人也能爱查爱读的福州话词典。

翻开词典,有不少我们熟识的字眼,却比普通话中多出了好些读音与字义。比如“师”字,在这本词典中,共有三个读音(用国际音标符号标注),除了表示“老师”意思时的“sy'”这个读音,还有sa'和sai'两种读音。其中,读sa'时,有“师傅”“工匠”“对……内行”等多个语义,而读作sai'时,则指巫师。在“师公”一词解释中,还提到了福建本地的民间信仰陈靖姑创建的闾山派。

词典中记录的“排暝”,为福州地区乡村传统节俗,每年正月,同宗同族在宗祠举行供祭祖先的活动,族内每支安排一夜,举行祭典、放鞭炮烟花、邀请戏班演戏。里面还提到,闽侯县尚干镇的“排暝”活动,从正月十二一直排到正月廿八,最为热闹。此外,福州地区中秋节前的旧俗“排塔”在词典中也作了解释。

陈泽平教授说:“这不仅是一本工具书,不管你是不是福州人,翻一翻这本词典,总有一些有趣的东西吸引你,希望能吸引更多的中年人和年轻人关注,保护好福州方言。词典中介绍了不少福州本地的生活习惯、传统民俗,甚至是福州的一些地名及来历,你甚至可以把它作为一本福州本地的百科全书来读。”

## 词义追根溯源 贯穿古今中外



这部词典的另一编写者林勤老师介绍说,福州方言一些词是自古以来就有的说法,有些说法经过历史环境的变化,已发生了改变,而有的则保留了古时的用法,一直延续到现在。

比如我们平常说的锅边,也就是鼎边糊,在词典中记录为“𪗇边糊”或“𪗇边抔”。𪗇同鼎,在古代有烹煮器皿的意思,也指锅,因此福州话的𪗇边,也叫锅边。此外,福州话中的筷子,叫“箸”,就是古代对筷子的称法,如李白在《行路难》中写“停杯投箸不能食”,意思就是放下杯子停下筷子吃不下饭。

有的词字音和字义发生了改变,有的甚至与本来的意义毫无关联,因此在收录过程中的追根溯源是很难的一环。从古至今,对福州方言进行记载和解释的书籍,除了《戚林八音》《闽都别记》《唐韵》《广韵》《集韵》等,也有今人所作的《福州方言词典》等书籍。在编撰这本新的词典时,编者大量参考现存的这些典籍和工具书,甚至在词典中还引用了不少《闽都别记》中的内容,作为出处参考。

除了自古沿用的字音字义,还有一些福州方言受外来文化的影响。如福州话中的“𪗇”就是借用词,源自英文中的“paint”,意思也与英文一样,指油漆。而福州话中的“𪗇”,则源自英文“penny”,就是“钱”的意思。此类例子在生活中还有不少,这些都是福州话受国外文化影响留下的痕迹。

## 为福建省开仙佛连环画之先河

陈瓚的仙佛连环画,最具有历史和学术价值。他的连环画作品对画面构图安排天才智慧而匠心独运,无论平正或奇险,均得心应手令人叫绝。图中人物造型发扬传统程式化、类型化的特点,更显示出民间造型的丰富想象力和大胆夸张,关键处有院体的严谨和完美,并蕴含文人的典雅之意趣。画面内容虽为神佛宗教题材,但处处加进平民市井生活的方方面面,生动无比,其叙事表达和抒情写心均以生动的艺术形象显现,极大增强了画面可读性,达到真实性和写意性结合,显现出我国传统人物画传神写形的高超技艺。在这些连环画画面的构成安排上,常摄取建筑物中的装饰图案、环境道具,以及人物的服饰图纹,使画面不但形成强烈的装饰风,更增添了深厚的民族人文品位。画面的绘画语言成熟而富有变化,他充分发挥了中国画线描勾勒转折、轻重缓急、长短变化的艺术魅力,线描圆润而富有弹性,色彩设色层层渲染,白描、淡彩、重彩相互映衬,尽显典雅明丽之美。更可贵的是,画面在工整严谨的工笔设色中常常融进了书写点厖之笔,使画面呈现出虚实相生、无穷变化的生动感。

《观音传》中的一幅作品,画面左边描绘马背上相互顾盼的文人,一正一背,形象动态生动自然,中间画一回头观望的挑夫,将后面吃力地拉着大车的苦力与前方人物产生关联。画面生动反映了古代社会的生活场面,虚写的城墙背景和写实的人物显现了线描强弱变化的节奏韵律,人物严谨的线描和轻松活泼的点厖树叶工写相间。画中色墨对比,色彩设色的微弱变化,尽显画家调控画面手法之精妙!

《上天圣母传》中的一幅作品,画面再现了桥上桥下众多各阶层不同身份的人物形象和瞬间丰富的表情,各个人物传神生动,栩栩如生,令人拍案叫绝。人物设色从白描淡彩到重彩,色调明度纯度之变化,节奏鲜明而有序,画者之良苦构思妙不可言。

他在连环画中所描绘的对象,如高士的文气,武将的威猛,仕女的柔情,老者的智慧,孩童的稚气,仙佛的超尘,鬼怪的妖态……无不形象丰满,让人过目不忘!可以看出画家对生活观察的深入,想象力的丰富和造型技法之高超,令人叹服。

可以说,陈瓚先贤仙佛连环画是我国敦煌佛教壁画和水路画基础上的发掘,他精湛的技艺,在那个时代的资料中,福建省内外罕见其匹。他丰富了福建省古典人物画的样式,为福建省开仙佛连环画之先河,为宗教连环画发展写上浓墨重彩的一笔。

N俞芳 俞梦彦(福建师范大学美术学院)

## 形象立言

——读《陈瓚绘画遗珍》有感

明清以降中国画坛出现了民间院体文人画相互借鉴、相互吸收、相互融合的大潮流,它极大促进了中国传统绘画的发展与提高。

福建古典人物画,明朝出现了李在、吴彬、曾熙,清朝出现了上官周、华新罗、黄慎,他们的古典人物画都具有融合之美且极具个性,在全国画坛产生巨大影响。晚清民国以来,李霞、李耕以及稍后的黄羲均为福建省内外著名的古典人物画大家,创造了福建省乃至全国古典人物画新的丰碑。

不久前笔者有幸拜读了《陈瓚绘画遗珍》画册,被前辈全面的修养和精湛的技艺深深打动,令笔者愈发静心地阅读和欣赏一幅幅佳作。令人深感到,像陈瓚这样的前辈,中年因时疫而逝,未及知天命之年,但其艺术已取得了令人叹服的成就,可以说,他真可谓福建省未被人们充分认识的世纪遗珠。

## 融合民间、院体和文人画之长的艺术道路

陈瓚(1881—1927),字少倪,祖籍长乐,出生于福鼎,自幼喜好丹青,13岁鬻画奉母。他早年受教于在京返乡的画苑名师梁寿仁,后又随智永上人学诗文。他与当时画坛主流精英一样,走了一条融合民间、院体和文人画之长的艺术道路,不但具有很强的叙事性表达对象的造型能力,而且工写兼能,技法娴熟,画面重视意境捕捉,对人物山水花鸟均有建树,是一位全能型的职业画师。他的绘画与民众的生活需求和信仰密切联系。一年四季画茶箱、饼花、神佛故事、仕女、高士……他的艺术之路是在大量社会需要的创作实践中成长成熟的。他常以白描形式创作设计饼花如《八仙镇》《小上坟》《济公传》《三仙醉酒》,深受老百姓喜爱,作品曾被收录《中国民间年画百图》,从这些白描设计的饼花作品中大体可以看到和《芥子园画传》的渊源关系。

陈瓚的花鸟画遗作《一品富贵图》运笔轻松活泼,墨彩清新,造型简洁,构图精妙,吸人眼球,有任伯年之遗韵。山水画直追倪雲林古风,作品《栖林烟雨图》以折带加披麻皴表现福鼎名胜栖林寺,并题以诗句,意境清幽。人物画《绿章夜奏》《红袖添香》《兰桥仙窟》《郑玄家婢》四条屏表现历史典故,以工笔技法为之,笔法设色精到,白粉运用尤有特色,具有清末仕女画类型化的特点,体现了当时的审美意趣。



陈瓚画像



陈瓚《上天圣母传》